



## Kursplan

Fakultetsnämnden för humaniora och samhällsvetenskap  
Institutionen för språk och litteratur

4FR32E Magisterkurs med översättningsinriktning franska-svenska,  
30 högskolepoäng

Master's course in translation French-Swedish, 30 credits

### Huvudområde

Franska

### Ämnesgrupp

Franska

### Nivå

Avancerad nivå

### Fördjupning

A1E

### Fastställande

Fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för språk och litteratur 2009-08-18

Senast reviderad 2012-03-12. Revidering av mål och examinationsformer

Kursplanen gäller från och med vårterminen 2012

### Förkunskaper

Introduktion till översättning – franska, 30 hp

### Mål

#### **Delkurs 1. Översättningsövningar från svenska till franska, 5 hp**

Efter avslutad kurs ska den studerande inom en begränsad tidsram kunna översätta olika textsorter inom sakprosan från svenska till franska så att översättningen blir innehållsmässigt korrekt, i huvudsak stilistiskt och pragmatiskt adekvat och innehåller få idiomatiska inslag.

#### **Delkurs 2. Översättningsövningar från franska till svenska, 10 hp**

Efter avslutad kurs ska den studerande inom en begränsad tidsram kunna översätta olika textsorter inom sakprosan från franska till svenska så att översättningen blir innehållsmässigt korrekt, stilistiskt och pragmatiskt adekvat och idiomatisk.

#### **Delkurs 3. Självständigt arbete, 15 hp**

Efter avslutad kurs ska den studerande kunna

- planera och genomföra en större översättningsuppgift från franska till svenska, alternativt svenska till franska, med analys inom en begränsad tidsram,
- självständigt tillämpa och redogöra för översättningsvetenskapliga metoder och teorier,

- självständigt formulera översättningsvetenskapliga frågeställningar,
- söka, värdera och välja relevanta informationskällor för den aktuella problemformuleringen, samt formulera sökfrågor och behärska sökverktyg för effektiv informationssökning,
- självständigt samla in, värdera och bearbeta översättningsvetenskapligt analysmaterial,
- självständigt och kritiskt värdera relevant forskningslitteratur i förhållande till det egna forskningsmaterialet,
- kritiskt och konstruktivt granska andras översättningar och översättningsvetenskapliga analyser,
- i tal och skrift framföra argument baserade på analys av språkliga data med hjälp av adekvata teorier och metoder samt relatera dessa argument till översättningsvetenskaplig forskning.

## Innehåll

-

### ***Delkurs 1 Översättningsövningar från svenska till franska 5 högskolepoäng***

I delkursen tränas studenternas förmåga att översätta olika slags svenska texter till franska. Färdigheten inövas med sakprosatexter av varierande innehåll och karaktär men även med mer specialiserade texter inom fackområden som förvaltning, ekonomi, samhällsvetenskap eller naturvetenskap. Syftet är att den studerande ska träna metoder att tillägna sig ordförråd och fraseologi inom nya områden och textsorter. I samband härmed uppövas även förmågan att lösa terminologiska problem vid översättning. Även språkspecifika problem behandlas.

### ***Delkurs 2 Översättningsövningar från franska till svenska 10 högskolepoäng***

I delkursen tränas studenternas förmåga att översätta olika slags franska texter till svenska. Färdigheten inövas med sakprosatexter av varierande innehåll och karaktär men även med mer specialiserade texter inom fackområden som förvaltning, ekonomi, samhällsvetenskap eller naturvetenskap. Syftet är att den studerande ska träna metoder att tillägna sig ordförråd och fraseologi inom nya områden och textsorter. I samband härmed uppövas även förmågan att lösa terminologiska problem vid översättning. Även språkspecifika problem behandlas.

### ***Delkurs 3 Självständigt arbete 15 högskolepoäng***

De studerande väljer i samråd med handledaren en större praktisk översättningsuppgift från franska till svenska alternativt svenska till franska. Arbetet skall innehålla en kommentar till och analys av de speciella översättnings-teoretiska och terminologiska problem som förekommer i den valda texten. Lika vikt läggs vid översättning och analys. Uppsatskursen består av obligatoriska seminarier där den studerande presenterar sitt uppsatsarbete samt läser och kommenterar övriga studenters arbeten. Uppsatsen försvaras på ett slutseminarium. Varje studerande skall även genomföra en förelagd uppgift som opponenter vid slutseminariet.

## Undervisningsformer

Undervisningen består av föreläsningar, seminarier och gruppövningar. Delar av undervisningen kan omfatta IKT-baserade undervisningsformer. För specifika tekniska krav vid respektive kurstillfälle, se kurskatalog. Undervisningen bedrivs på svenska och franska.

## Examinationsformer

Kursen bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd. För betyget Godkänd ska de förväntade studieresultaten vara uppnådda. Betygskriterier för betyget Väl godkänd återfinns i studiehandledningen. För betyget Väl godkänd på hela kursen krävs att studenten har uppnått betyget Väl godkänd på 20 av 30 högskolepoäng.

Bedömningen av de studerandes prestationer på delkurs 1 och 2 sker i form av skriftliga

inlämningsuppgifter. För studerande som ej godkänts vid ordinarie examinationstillfälle ges möjlighet till maximalt fyra ytterligare tillfällen. Det självständiga arbetet (delkurs 3) examineras genom ett specialarbete och en granskning av en annan studerandes arbete. Delkursen omfattar obligatoriska seminarier där den studerande presenterar sitt uppsatsarbete samt läser och kommenterar övriga studerandes arbeten. Uppsatsarbetet presenteras fortlöpande enligt ett schema som fastställs av handledaren. Studerande som uteblir från seminarier eller inte lämnar in sin text i tid eller vars första utkast bedöms inte ha uppnått tillräckligt hög kvalitet kan underkännas. Uppsatsen försvaras på ett slutseminarium. Varje studerande skall även genomföra en förelagd uppgift som opponent. Om uppsatsen inte är godkänd vid kursens slut upphör studentens rätt till ytterligare handledning.

### **Kursvärdering**

Efter avslutad kurs genomförs en kursutvärdering som sammanställs och återkopplas till studenterna samt arkiveras enligt institutionens bestämmelser.

### **Kurslitteratur och övriga läromedel**

#### ***Litteraturförteckning Delkurs 1 - Översättningsövningar från svenska till franska 5 hp***

Översättningsövningar (Material som tillhandahålles av institutionen). Ca 20s.

#### ***Litteraturförteckning Delkurs 2 - Översättningsövningar från franska till svenska 10 hp***

Översättningsövningar (Material som tillhandahålles av institutionen). Ca 20 s.

### ***Referenslitteratur***

Cassirer, Peter. *Stilistik och stilanalys*. Natur och Kultur. 1993 eller senare.

Hellspong, Lennart. *Metoder för brukstextanalys*. Studentlitteratur. 2001.

Malblanc, Alfred. *Stylistique comparée du français et de l'allemand*. Didier. 1968.

Strömquist, Siv. *Skrivboken. Skrivprocess, skrivråd och skrivstrategier*. Gleerups. 1989 eller senare.

*Språkriktighetsboken*. Utarbetad av Svenska språknämnden. Norstedts akademiska förlag. 2005.

*Svenska skrivregler* Språkrådet. Liber. 2008.

Svenska ordböcker och handböcker i språkvård.